Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział do nich wychłostawszy nas publicznie bez sądów ludzi Rzymianami będących rzucili do strażnicy i teraz potajemnie nas wyrzucają nie bowiem ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł jednak powiedział do nich: Wychłostali nas, ludzi będących Rzymianami,\* publicznie bez sądu,\*\* wrzucili nas do więzienia; a teraz potajemnie nas wypędzają? O, nie! Niech tu sami przyjdą i nas wyprowadzą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł mówił do nich: "Obiwszy nas publicznie nie zasądzonych, ludzi Rzymianami będących, rzucili do strażnicy. I teraz skrycie nas wyrzucają? Nie bowiem, ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział do nich wychłostawszy nas publicznie bez sądów ludzi Rzymianami będących rzucili do strażnicy i teraz potajemnie nas wyrzucają nie bowiem ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą |

1. 1) Lex Valeria z 509 r. p. Chr. i Lex Poscia z 248 r. p. Chr. stanowiły, że stosowanie chłosty wobec obywateli rzym. jest przestępstwem. Cyceron pisze: „Zakucie obywatela rzymskiego w kajdany było przestępstwem, chłosta skandalem, ścięcie rodzicobójstwem.” Klaudiusz pozbawił miasto Rodos wolności za ukrzyżowanie obywateli rzymskich (<x>510 16:37</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:25</x> [↑](#footnote-ref-3)